

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 13 Φεβρουαρίου 2022

Κυριακὴ τῆς παραβολῆς  
τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου  
Ἄρχεται τὸ Τριώδιον

### Καταβασίαι

Ἦχος πλ. δ'. Ὡιδὴ α'

Ὡς ἐν ἠπιέρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ  
Ἰχνησι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν  
ποντούμενον, Θεῶ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα ἄσωμεν.

Ὡιδὴ γ'

Ὅκ ἐστὶν ἅγιος ὡς Σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ  
ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν Σου Ἀγαθέ,  
καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας  
Σου.

Ὡιδὴ δ'

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ  
Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα,  
ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

Ὡιδὴ ε'

Τῷ θείῳ φέγγει Σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν  
ὀρθριζόντων Σοι ψυχὰς, πόθῳ καταύγαυσον  
δέομαι, Σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ  
ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

Ὡιδὴ ς'

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὑψουμένην καθορῶν,  
τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι ἐν εὐδίῳ λιμένι  
Σου προσδραμών, βοῶ Σοι. Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς  
τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

## Zu den Quellen

Sonntag, 13. Februar 2022

Sonntag des Zöllners und des Pharisäers

Beginn des Triodions

### Katabasiai

Achter Ton. Erste Ode

Wie trockenes Land durchschritt Israel das  
Meer und sah die Spuren des etränkten  
Verfolgers, des Pharaos, auf dem Meeresgrund  
rief: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen!

Dritter Ton

Es gibt keinen Heiligen wie Dich, Herr, mein  
Gott, Du hast die Macht Deiner Gläubigen er-  
hoben, Gütiger, und sie gestärkt, auf dem Fels des  
Bekenntnisses zu Dir.

Vierte Ode

Christus, meine Kraft, mein Gott und Herr, die  
Kirche singt Dir würdevoll, in reinem Ver-  
stand feiert sie im Herrn.

Fünfte Ode

Mit Deinem göttlichen Licht lass erleuchten,  
Gütiger, die Seelen aller, die früh am Mor-  
gen Dich in Sehnsucht suchen, um Dich zu erken-  
nen, Logos Gottes, als den wahren Gott, der sie  
aus der Finsternis der Verfehlungen herausruft.

Sechste Ode

Das Meer des Lebens sehe ich aufgewühlt von  
den Wogen der Versuchungen, in deinen  
stillen Hafen einlaufend, rufe ich Dir: Führe he-  
raus mein Leben aus der Vergänglichkeit, Vieler-  
barmender!

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,  
 Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους  
 δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον  
 ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων  
 ἡμῶν.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον ἐπήγασας, καὶ  
 Ἐδικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ  
 δρᾶς Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· Σὲ ὑπερυσοῦμεν  
 εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

## Στιχηρά

Ἦχος α´

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί·  
 Ὅ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται.  
 Ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς,  
 διὰ νηστείας κρᾶζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός,  
 τοῖς ἁμαρτωλοῖς.

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος, καὶ Τελώνης  
 τῇ μετανοία κλινόμενος, προσῆλθόν Σοι  
 τῷ μόνῳ Δεσπότη, ἀλλ´ ὁ μὲν καυχησάμενος,  
 ἔστερήθη τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ φθειγξάμενος,  
 ἠξιώθη τῶν δωρεῶν. Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς,  
 στήριζόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α´

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,  
 καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν  
 Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,  
 δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, διὰ τοῦτο αἰ  
 Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα  
 τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου,  
 δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλάνθρωπε.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ´

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους  
 Ἐτούς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ  
 Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι´ αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
 σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ´

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ Τελώνου  
 μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς, πρὸς

Mit Tau benetzte der Engel den Feuerofen für  
 die heiligen Jünglinge, die Chaldäer aber  
 wurden auf Gottes Befehl verbrannt, den Tyrann  
 überzeugte er zu rufen: Gepriesen sei der Gott  
 unserer Väter!

Aus der Flamme hast Du den Heiligen Tau  
 hervorquellen lassen, und das Opfer des Ge-  
 rechten hast Du mit Wasser verbrannt. Denn alles  
 vollbringst Du, Christus, mit Deinem Willen al-  
 lein. Dich erheben wir in alle Ewigkeiten.

## Stichera

Erster Ton

Brüder, wir wollen nicht die der Pharisäer be-  
 ten, denn wer sich selbst erhöt, wird ernied-  
 rigt werden. Erniedrigen wir uns einander vor  
 Gott und rufen wie der Zöllner im Fasten: Sei uns  
 Sündern gnädig, o Gott!

Den pharisäischen Hochmut hat der Zöllner  
 besiegt und hat sich, in Reue tief geneigt, zu  
 Dir gewendet, dem einzigen Gebieter. Der eine  
 rühmte sich selbst und wurde der Güter beraubt,  
 der andere aber blieb stumm und wurde der Gab-  
 gen gewürdigt. In dieser Zerknirschung stärke  
 mich, Christus, unser Gott, als einzig Menschen-  
 liebender!

## Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Versiegelt war der Stein von den Juden und  
 Soldaten bewachten Deinen makellosen  
 Leib. Erstanden bist Du am dritten Tag, Erlö-  
 ser und hast der Welt das Leben geschenkt. Da-  
 rum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du  
 Lebensspender: Ehre sei Deiner Auferstehung,  
 Christus, Ehre Deinem Reiche, Ehre Deinem  
 Heilsplan, einzig Menschenliebender.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, zu All-  
 weisen hast Du die Fischer gemacht, indem  
 Du ihnen den Heiligen Geist sandtest. Du hast  
 durch sie den Erdkreis eingefangen, Ehre sei Dir,  
 Menschenliebender.

## Kontakion

Vierter Ton

Die Prahlerei des Pharisäers wollen wir fliehen  
 und die flehentliche Demut des Zöllners er-

τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν  
εὐδιάλλακτε.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ. Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν  
Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Τιμ. γ΄: 10–15

Τέκνον Τιμόθεε, παρηκολούθηκάς μου τῇ  
διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ  
πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,  
τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένοντο  
ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους  
διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο  
ὁ Κύριος. Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς  
ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· πονηροὶ δὲ  
ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον,  
πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς  
ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,  
καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ  
δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως  
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον

Λκ ιη΄: 9–14

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην·  
Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν  
προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος  
Τελώνης. Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν  
ταῦτα προσήχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι  
οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,  
ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ Τελώνης· νηστεύω  
δὶς τοῦ Σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.  
Καὶ ὁ Τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ  
τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ'  
ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός,  
ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη  
οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ  
ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,  
ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

lernen, die wir zum Erlöser rufen: Sei uns gnädig,  
Du einzig Versöhnlicher!

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab,  
denn auf Dich haben wir gehofft. *Vers:* Jubelt, ihr  
Gerechten, im Herrn. Den Gerechten ziemt Lob-  
gesang.

Apostellesung

2 Tim 3,10–15

Mein Kind Timotheus, du aber bist mir ge-  
folgt in der Lehre, im Leben und Streben,  
im Glauben, in der Langmut, der Liebe und der  
Ausdauer, in den Verfolgungen und Leiden, de-  
nen ich in Antiochia, Ikonion und Lystra ausge-  
setzt war. Welche Verfolgungen habe ich erduldet!  
Und aus allen hat der Herr mich errettet. Aber  
auch alle, die in der Gemeinschaft mit Christus  
Jesus ein frommes Leben führen wollen, werden  
verfolgt werden. Böse Menschen und Schwindler  
dagegen werden immer mehr in das Böse hinein-  
geraten; sie sind betrogene Betrüger. Du aber blei-  
be bei dem, was du gelernt und wovon du dich  
überzeugt hast. Du weißt, von wem du es gelernt  
hast; denn du kennst von Kindheit an die heiligen  
Schriften, die dich weise machen können zum  
Heil durch den Glauben an Christus Jesus.

Evangelium

Lk 18,9–14

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Zwei  
Männer gingen zum Tempel hinauf, um zu  
beten; der eine war ein Pharisäer, der andere ein  
Zöllner. Der Pharisäer stellte sich hin und sprach  
bei sich dieses Gebet: Gott, ich danke dir, dass ich  
nicht wie die anderen Menschen bin, die Räuber,  
Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöll-  
ner dort. Ich faste zweimal in der Woche und gebe  
den zehnten Teil meines ganzen Einkommens.  
Der Zöllner aber blieb ganz hinten stehen und  
wollte nicht einmal seine Augen zum Himmel er-  
heben, sondern schlug sich an die Brust und be-  
tete: Gott, sei mir Sünder gnädig! Ich sage euch:  
Dieser ging gerechtfertigt nach Hause hinab, der  
andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, wird  
erniedrigt, wer sich aber selbst erniedrigt, wird  
erhöht werden.

## Ὑπερηφάνεια ἢ συντριβὴ καρδίας; (Ἁγ. Ἰωάννη Χρυσοστόμου)

Ἡ σαπρῶδης κατάσταση τῆς ὑπερηφανείας εἶναι δυσθεράπευτη ἀρρώστεια, πρόσχημα μισανθρωπίας, ὕψωση ποῦ ἀπὸ μόνη της καταπίπτει, σκιῶδης φαντασία, καλαμιὰ ποῦ κινεῖ ὁ ἀέρας, καπνὸς ποῦ ὑψώνεται στὸν ἀέρα καὶ διαλύεται χωρὶς ἴχνη. Ἄν δὲν πείθεσαι μὲ αὐτὰ, ἀκουγε τὴν Γραφή (Παρ γ' 34/ Ἰακ δ' 6): «ὁ Κύριος στοὺς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, στοὺς ταπεινοὺς δίδει χάρη».

Πρόσεξε! Μὴν ὑπερηφανεύεσαι ἐνῶ εἶσαι χῶμα καὶ στάχτη, γιατί θὰ πέσεις στὸ λάθος τοῦ Φαρισαίου. Ἐξέτασε μὲ ἐπιμέλεια τὸν ἑαυτό σου, παραγγέλλει ὁ Κύριος διδάσκοντας μέσα ἀπὸ τὴν παραβολή:

Ἔτρεχεν ὁ Φαρισαῖος νὰ ἐξαγγεῖλει τὰ «δικαιώματα»· ἔσπευδε καὶ ὁ τελώνης νὰ ἀναγγεῖλει τὰ παραπτώματα. Ἀνέβηκαν νὰ προσευχηθοῦν· καὶ ὁ μὲν φανέρωσε τὴν ὑπερηφάνειά του, ὁ δὲ ἀπέδειξε ὅτι προσευχόταν πραγματικά. Ὁ Φαρισαῖος ἔκρινε τὸν ἑαυτό του τέλειο ἐνώπιον τοῦ νόμου: Ἔχω τηρήσει τὰ πάντα, ἀνεβαίνω νὰ προσευχηθῶ ἀπὸ χρέος γιὰ τὴ συνήθεια, γιὰ νὰ κάνω ὅτι ἔκαναν οἱ πρόγονοί μου... Ἀλοίμονό σου! Θριαμβολογεῖς γιὰ νὰ δοξασθεῖς ἀπὸ τοὺς ἀνθρώπους. Γιὰ σένα εἶπε ὁ Δαβὶδ (Ψαλ 108): «Ἡ προσευχή του καταντᾶ ἁμαρτία...καὶ τὸ ἀξίωμα του θὰ τὸ πάρει ἄλλος», δηλαδὴ ὁ Τελώνης. Αὐτὸς πῆγε στὸ Ἱερὸ κατακρίνοντας τὸν ἑαυτό του ὡς ἀνάξιο νὰ προσευχηθεῖ, γι' αὐτὸ καὶ ὁ Χριστὸς ἀποδέχθηκε τὴν πρόθεσή του.

Δὲν ἀκουσε τάχα ὁ Φαρισαῖος τὴ Γραφή (Παρ. 16,5), ποῦ λέγει ὅτι «Ἀκάθαρτος ἐναντίον Κυρίου πᾶς ὑψηλοκάρδιος»;

Κάθε ἁμαρτωλὴ κατάσταση βρῖσκει γρήγορα τὴ χάρη τῆς συγχωρήσεως ὅταν ἔχει προηγηθεῖ ἡ μετάνοια. Ἄς ἀποκτήσωμε τὴν ταπείνωση τοῦ τελώνη, ἀποδιώκοντας τὸ βᾶρος τῶν ἁμαρτημάτων καὶ ἄς μισήσωμε τὴν ὑπερηφάνεια ποῦ ἔγινε αἰτία νὰ χάσει ὁ Φαρισαῖος τὸν πλοῦτο τῶν ἀρετῶν ...

## Hochmut oder Zerknirschung des Herzens? (Hl. Johannes Chryostomos)

Der verdorbene Zustand des Hochmuts ist eine nur schwer beizukommende Krankheit, Zeichen des Menschenhasses, Erhöhung, die von selbst wieder einstürzt, schattenhafte Einbildung, vom Wind verwehte Spreu und vom Wind spurlos verwehter Rauch. Wenn dich das nicht überzeugt, so höre auf die Schrift: „Gott tritt den Stolzen entgegen, den Demütigen aber schenkt er Gnade.“ (Jak 4,6)

Gib acht! Sei nicht hochmütig, solange du selbst Staub bist, sonst begehst du den gleichen Fehler wie der Pharisäer. Er hatte es eilig, seine eigene Rechtschaffenheit zu bekunden. Der Zöllner hingegen hatte es eilig, seine Verfehlungen zu bekennen. Beide gingen zum Tempel um zu beten, doch der eine offenbarte nur seinen Hochmut, während der andere wahrhaftig betete. Der Pharisäer hielt sich für vollkommen vor dem Gesetz: Ich halte alle Gesetze, ich bete aus Verpflichtung der Gewohnheit, um das zu machen, was meine Vorfahren taten... - Wehe dir! Du willst bloß von den Menschen gelobt werden. Über dich sagte David: „Sein Gebet erweist sich als Sünde, und seinen Besitz reißt ein Gläubiger an sich“ (Ps 108), nämlich der Zöllner, der in den Tempel ging und sich selbst als unwürdig zu beten verurteilte. Doch genau deshalb hat Christus ihn angenommen.

Der Zöllner hörte nicht auf die Schrift, in der es heißt: Ein Gräuel ist dem Herrn jeder Hochmütige (Spr 16,5). Er wurde nicht gelehrt, dass die linke Hand nicht wissen soll, was die rechte tut (Mt 6,3).

Jede Sünde kann schnell durch die Gnade der Vergebung getilgt werden, wenn sie reumütig bekannt wird. Erwerben wir uns die Demut des Zöllners und legen wir die Last der Sünden ab, verabscheuen wir den Hochmut, der zum Grund dafür wurde, dass der Pharisäer den Reichtum der Tugenden verlor ...

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἐβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρὸς καὶ Θεία Λειτουργία |

11 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie |

11 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW